

## RUNDSCHREIBEN

(Versand per E-mail)

Verteiler            Kontaktpersonen Krankentaggeldversicherer nach VVG  
Bezeichnung       FZA 01-2020  
Datum               19.03.2020  
**Thema               Freizügigkeitsabkommen vom 1.1.2006 unter den Krankentaggeldversicherern**

Sehr geehrte Damen und Herren

- (1) Im Rahmen einer Anfrage zur Auslegung von Art. 2 Abs. 2 des Freizügigkeitsabkommens vom 1.1.2006 unter den Krankentaggeld-Versichern («FZA») stellte der SVV fest, dass die französische Übersetzung von Art. 2 Abs. 2 FZA falsch ist:

Art. 2 Abs. 2 lautet auf Deutsch (Hervorhebung durch die Unterzeichnenden):

«Die Kollektivtaggeldversicherung im Sinne dieses Abkommens deckt das Risiko Krankheit und **Schwangerschaftskomplikationen** ab. Leistungen bei Niederkunft (Geburtengeld) sind ausdrücklich ausgeschlossen.»

Art. 2 Abs. 2 lautet auf Französisch (Hervorhebung durch die Unterzeichnenden):

«L'assurance indemnité journalière collective au sens de cette convention couvre les risques maladie et **maternité**. Des indemnités en cas d'accouchement (indemnité de naissance) sont formellement exclues.»

- (2) Bei der französischen Fassung handelt es sich um eine Übersetzung des deutschen Textes. Es ist offensichtlich, dass die französische Übersetzung nicht der deutschen Fassung entspricht und daher falsch ist. Der Wortlaut von Art. 2 Abs. 2 FZA wird deshalb in der französischen Fassung wie folgt korrigiert.

Art. 2 Abs. 2 auf Französisch (neu in der Fassung vom 19. März 2020):

«L'assurance indemnité journalière collective au sens de cette convention couvre les risques maladie et **complications en cas de grossesse**. Des indemnités en cas d'accouchement (indemnité de naissance) sont formellement exclues.»

- (3) Anbei erhalten Sie die korrigierte Fassung des Freizügigkeitsabkommens vom 1.1.2006 unter den Krankentaggeld-Versicherern in der französischen Übersetzung vom 19. März 2020. Bitte verwenden Sie ab sofort ausschliesslich die korrigierte französische Übersetzung vom 19. März 2020.

(4) Wir bitten Sie, dieses Rundschreiben Ihren Mitarbeitenden zur Kenntnis zu bringen.

Freundliche Grüsse

Schweizerischer Versicherungsverband SVV



**Dominik Gresch**  
Leiter Bereich Kranken- und Unfallversicherung



**Irène Hänsli**  
Rechtsanwältin  
Fachverantwortliche Krankentaggeld

Beilage:

- Freizügigkeitsabkommen vom 1.1.2006 unter den Krankentaggeld-Versicherern in der französischen Übersetzung vom 19. März 2020